

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

VI Domenica di Pasqua – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

At 8,5-8. 14-17

TESTO GRECO

8.5 Φίλιππος δὲ κατελθών εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυξσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. 8.6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὅμιθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει: 8.7 πολλοὶ γάρ τῶν ἔχοντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύοντο: 8.8 ἐγένετο δὲ πολλὴ ιατρὸς ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνῃ. 8.14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ιεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμαρεία τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην, 8.15 οἵτινες καταβάντες προσηγάντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεύμα ἄγιον: 8.16 οὐδέπω γάρ ἦν ἐπ’ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦν. 8.17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἄγιον.

TESTO ITALIANO

⁵ [In quei giorni,] Filippo, sceso in una città della Samaria, predicava loro il Cristo. ⁶E le folle, unanimi, prestavano attenzione alle parole di Filippo, sentendolo parlare e vedendo i segni che egli compiva. ⁷Infatti da molti indemoniati uscivano spiriti impuri, emettendo alte grida, e molti paralitici e storpi furono guariti. ⁸E vi fu grande gioia in quella città.

¹⁴Frattanto gli apostoli, a Gerusalemme, seppero che la Samaria aveva accolto la parola di Dio e inviarono a loro Pietro e Giovanni. ¹⁵Essì scesero e pregaroni per loro perché ricevessero lo Spirito Santo; ¹⁶non era infatti ancora disceso sopra nessuno di loro, ma erano stati soltanto battezzati nel nome del Signore Gesù.

¹⁷Allora imponevano loro le mani e quelli ricevevano lo Spirito Santo.

TESTO ITALIANO

¹ Acclamate Dio, voi tutti della terra,

² cantate la gloria del suo nome,
dategli gloria con la lode.

^{3a} Dite a Dio: «Terribili sono le tue opere! RIT.

⁴ A te si prostri tutta la terra,
a te canti inni, canti al tuo nome».

⁵ Venite e vedete le opere di Dio,
terribile nel suo agire sugli uomini.
RIT.

⁶ Egli cambiò il mare in terraferma;
passarono a piedi il fiume: per questo in lui esultiamo di gioia.

^{7a} Con la sua forza domina in eterno. RIT.

¹⁶ Venite, ascoltate, voi tutti che temete Dio, e narrerò quanto per me ha fatto.

²⁰ Sia benedetto Dio, che non ha respinto la mia preghiera, non mi ha negato la sua misericordia. RIT.

TESTO ITALIANO

TESTO ITALIANO

TESTO EBRAICO

1 קָרְבָּן לְאֱלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ:

2 וּמְרוֹעַ כְּבֻוד־שְׁמָנוֹ שִׁמְוּכָבָד:

3 אָמְרוּ לְאֱלֹהִים מַה־נָּגַע:

מְעַשֵּׂיךְ

4 כָּל־הָאָרֶץ יְשַׁתְּחַווּ לְךָ

5 יְיָמָרְיוֹנָלְךָ יוֹמָרְוּ שְׁמָנוֹכָלָה:

6 לְכָיו וּרְאוּ מִפְּעָלוֹת אֱלֹהִים:

7 נָורָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵינוֹ אָדָם:

8 בְּרָגְלָה שֶׁם נְשִׁמְחָה־הָבָן:

9 מִשְׁלָל בְּנֵבוֹרָתָהוּ עַלְםָה:

10 לְכֹרֶשֶׁמֶעַי וְאַסְפָּרָה:

11 כְּלִירָאִי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עַשָּׂה:

12 לְנֶפֶשִׁי:

13 בְּרוֹךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר:

14 לְאָהָ�סִיר הַפְּלָתוֹת וְחִסְדוֹ מֵאָקִי:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

65:1 Iubilate Deo omnis terra

65:2 cantate gloriam nomini eius
date gloriam laudi eius

65:3 dicite Deo quam terribile
opus tuum.

65:4 Omnis terra adoret te et
cantet tibi cantet nomini tuo
sempre

65:5 venite et videte opera Dei
terribilia consilia super filios
hominum.

65:6 Convertit mare in aridam in
flumine pertransibunt pede ibi
laetabimur in eo

65:7 qui dominatur in fortitudine
sua saeculo.

65:16 Venite audite et narrabo
omnes qui timetis Deum quanta
fecerit animae meae

65:20 benedictus Deus qui non
abstulit orationem meam et
misericordiam suam a me.

TESTO GRECO

8:5 Philippos autem descendens in civitatem Samariae praedicabat illis Christum

8:6 intendebant autem turbae his quae a Philippo dicebantur unianimiter audientes et videntes signa quae faciebat

8:7 multi enim eorum qui habebant spiritus inmundos clamantes voce magna exiebant multi autem paralytici et claudi curati sunt

8:8 factum est ergo magnum gaudium in illa civitate

8:14 cum autem audissent apostoli qui erant Hierosolymis quia recepit Samaria verbum Dei miserunt ad illos Petrum et Iohannem 8:15 qui cum venissent oraverunt pro ipsis ut acciperent Spiritum Sanctum 8:16 nondum enim in quemquam illorum venerat sed baptizati tantum erant in nomine Domini Iesu 8:17 tunc inponerant manus super illos et accipiebant Spiritum Sanctum.

TESTO LATINO

TESTO LATINO 2 (dal greco)

65:1 Iubilate Deo omnis terra

65:2 psalmum dicite nomini eius date
gloriam laudi eius

65:3 dicite Deo quam terribilia sunt
opera tua.

65:4 Omnis terra adorent te et
psallant tibi psalmum dicant nomini
tuo diapsalma

65:5 venite et videte opera Dei
terribilis in consiliis super filios
hominum

65:6 qui convertit mare in aridam in
flumine pertransibunt pede ibi
laetabimur in ipso

65:7 qui dominatur in virtute sua in
aeternum.

65:16 Venite audite et narrabo
omnes qui timetis Deum quanta fecit
animae meae

65:20 benedictus Deus qui non
amovit orationem meam et
misericordiam suam a me.

TESTO ITALIANO

[Carissimi.] ¹⁵adorate il Signore, Cristo, nei vostri cuori, pronti sempre a rispondere a chiunque vi domandi ragione della speranza che è in voi. ¹⁶Tuttavia questo sia fatto con dolcezza e rispetto, con una retta coscienza, perché, nel momento stesso in cui si parla male di voi, rimangano svergognati quelli che malignano sulla vostra buona condotta in Cristo. ¹⁷Se questa infatti è la volontà di Dio, è meglio soffrire operando il bene che facendo il male, ¹⁸perché anche Cristo è morto una volta per sempre per i peccati, giusto per gli ingiusti, per ricondurvi a Dio; messo a morte nel corpo, ma reso vivo nello spirito.

[In quel tempo Gesù disse ai suoi discepoli:]

¹⁵Se mi amate, osserverete i miei comandamenti;

¹⁶e io pregherò il Padre ed egli vi darà un altro Paracclito perché rimanga con voi per sempre,

¹⁷lo Spirito della verità, che il mondo non può ricevere perché non lo vede e non lo conosce. Voi lo conoscete perché egli rimane presso di voi e sarà in voi.

¹⁸Non vi lascerò orfani: verrò da voi.

¹⁹Ancora un poco e il mondo non mi vedrà più; voi invece mi vedrete, perché io vivo e voi vivrete.

²⁰In quel giorno voi saprete che io sono nel Padre mio e voi in me e io in voi.

²¹Chi accoglie i miei comandamenti e li osserva, questi è colui che mi ama. Chi ama me sarà amato dal Padre mio e anch'io lo amerò e mi manifesterò a lui».

1 Pt 3,15-18

TESTO GRECO

3.15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, 3.16 ἀλλὰ μετὰ πραῦτης καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθήν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν. 3.17 κρείττον γάρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιούντας. 3.18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἀπάξ περὶ ἀμαρτιῶν ἐπαθεν, δίκαιος ὑπέρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ θανατωθεῖς μὲν σαρκὶ ζωποιηθεῖς δὲ πνεύματι:

Gv 14,15-21

14.15 Ἐάν ἀγαπᾶτε με, τάς ἐντολάς τάς ἡμάς τηρήσετε: 14.16 καὶ γάρ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἥ, 14.17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ δὲ κόσμος οὐδὲν δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸν σύνδε γινώσκει: ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 14.18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὄφοινούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 14.19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτε με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε. 14.20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ γάρ ἐν ὑμῖν. 14.21 ὁ ἔχων τάς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς ἐκεῖνός ἔστιν ὁ ἀγαπῶν με: ὃ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ γάρ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

TESTO LATINO

3:15 Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea quae in vobis est spe

3:16 sed cum modestia et timore conscientiam habentes bonam ut in eo quod detrahunt vobis confundantur qui calumniantur vestram bonam in Christo conversationem

3:17 melius est enim benefacientes si velit voluntas Dei pati quam malefacientes

3:18 quia et Christus semel pro peccatis mortuus est iustus pro iniustis ut nos offerret Deo mortificatus carne vivificatus autem spiritu.

14:15 Si diligitis me mandata mea servate

14:16 et ego rogabo Patrem et alium paracletum dabit vobis ut maneat vobiscum in aeternum

14:17 Spiritum veritatis quem mundus non potest accipere quia non videt eum nec scit eum vos autem cognoscitis eum quia apud vos manebit et in vobis erit

14:18 non relinquam vos orfanos veniam ad vos

14:19 adhuc modicum et mundus me iam non videt vos autem videtis me quia ego vivo et vos vivetis

14:20 in illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo et vos in me et ego in vobis

14:21 qui habet mandata mea et servat ea ille est qui diligit me qui autem diligit me diligitur a Patre meo et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum.